

INTRODUCTION

Cette édition spéciale de *Linguistica* s'adresse à Vladimir Pogačnik, linguiste, professeur, traducteur et homme de théâtre qui fête cette année son soixante-dixième anniversaire. Le volume réunit une vingtaine de contributions traitant de sujets relevant des domaines de la linguistique française que Vladimir Pogačnik a ouverts ou encouragés en qualité de chercheur et enseignant au Département des langues et littératures romanes, à la Faculté des Lettres de l'Université de Ljubljana. C'est un hommage, certes, mais ce « rassemblement » de textes se présente surtout comme une exposition de sens que les disciplines en sciences du langage ont pu prendre dans le travail de ses collègues et anciens élèves au Département et ailleurs. Dans les articles publiés ici, se déploient dans leur diversité les différents champs de connaissance de la linguistique, allant de la linguistique systémique à l'enseignement du français langue étrangère, des approches diachroniques à la traductologie, de la stylistique à la sociolinguistique.

Une langue – système de relations organisant son usage – peut être comprise par deux acceptions différentes : selon la première, les règles grammaticales définissent ce qu'un locuteur *doit ou ne doit pas* faire quand il s'en sert ; selon la seconde, la grammaire est un réseau de règles qui permettent au locuteur d'apprendre ce qu'il *peut* faire quand il parle ou écrit. Ce n'est pas la même chose – il s'agit d'avoir ou ne pas avoir le choix. Il en va de même pour toute transmission de connaissances, y compris l'enseignement : un professeur peut obliger ses étudiants, à l'examen, à reproduire avec exactitude ce qu'il leur a enseigné ; mais il peut aussi, au lieu d'imposer son savoir, faire de sa réflexion un propos, permettre ainsi à l'étudiant de se forger sa propre interprétation des faits enseignés et d'en faire, à travers un processus d'élaboration cohérente, une synthèse originale. Permettre la connaissance, voilà l'idée qui a orienté l'enseignement de notre professeur.

Pendant quelques années, Vladimir Pogačnik a été professeur associé à L'Institut national des langues et civilisations orientales, à Paris, où il a enseigné la langue et littérature slovènes aux étudiants français. Depuis son retour à Ljubljana, il entretient de très bons rapports professionnels et collégiaux avec ses collaborateurs parisiens. Il a également noué des liens avec d'autres institutions universitaires en France, notamment avec l'Université Paris 3 – Sorbonne Nouvelle, devenue ainsi partenaire de notre Département pour certains projets de recherche internationaux. Les collègues français que nous avons contactés ont accepté avec enthousiasme de contribuer à ce recueil festif.

Vladimir Pogačnik n'est pas homme à se laisser impressionner facilement. La vivacité de son esprit préfère la discrétion critique, mais bienveillante : parmi les leçons qu'il nous a fait retenir, ce n'est pas la moindre. Mais quand il y a du mérite, on ne se soustrait ni au devoir ni encore au plaisir de le dire. Nous sommes heureux et reconnaissants du soutien intellectuel et personnel qu'il nous apporte et dont nous sommes tous

bénéficiaires. Ceci dit, nous avons conçu ce recueil de textes comme une réunion de travail où Vladimir Pogačnik occupe la place d'honneur.

Merci, cher professeur, et bon anniversaire !

Primož Vitez